

樱花译语 | 艾滋阻断药惠及千百户？黑人可能仍处于危险之中

WHU性别性向平等研究会 2020-11-08

编者按

HIV暴露前预防 (Pre-Exposure Prophylaxis,以下简称PrEP) 是什么？

是指有感染艾滋病病毒 (HIV) 风险的人，通过服用抗病毒治疗药物，来减少感染HIV风险的措施。

PrEP是一种相对较新的预防艾滋病的措施，云南省被列为全国首批PrEP试点地区之一，目前正在进行PrEP试点，将在试点基础上逐步推广应用。（PrEP用药现可在云南省关爱中心和昆明市三院凭医嘱购买获得。）

来源：性艾所



More than 6,000 people have signed up to just a single PrEP provider in London since the HIV-preventative drug was rolled out across England on the NHS.

虽然只有一家阻断药物供给商，自从预防艾滋病毒的药物PrEP在英国国民健康服务体系中推广开来以来，伦敦已有6000多人与PrEP供应商签约。

Since 1 October, 6,000 people have signed up for PrEP (pre-exposure prophylaxis) at 56 Dean Street, Europe's busiest sexual health clinic, it was confirmed to PinkNews.

据PinkNews证实，自10月1日以来，已有6000人在欧洲最繁忙的性健康诊所迪安街56号申领该暴露前预防药物。

The daily drug is the most effective protection against HIV transmission

The daily drug is the most effective protection against HIV transmission.

这种药物是日常防止艾滋病毒传播的最有效的保护措施。

But the long-awaited rollout may not be the fabled silver bullet for curtailing HIV transmissions if health officials do not ensure PrEP is distributed fairly to all, 50 of Britain's top sexual health charities and organisations also warned.

但英国50家顶级性健康慈善机构和组织也警告说，如果卫生官员不能确保该药物公平分配给所有人，那么这种人们期待已久的药物也不能发挥它遏制病毒“灵丹妙药”般的作用了。

People of colour, women and trans folk, among others, will be “left behind in accessing PrEP” if the government does not act, they said.

“如果政府不采取行动，有色人种、女性和跨性别者以及其他人群将难以获得PrEP药物。”

Black Africans will suffer ‘dire consequences’ if PrEP access is not ensured, charities warn.

慈善机构警告称，如果获取PrEP药物的渠道得不到保证，非洲黑人将遭受“灾难性的可怕后果”。



Leaders from the Terrence Higgins Trust, National AIDS Trust, PrEPster and more expressed simmering caution at the effectiveness of the rollout, saying in a joint statement that while PrEP is available “in principle, concerns exist whether the drug will be accessed by all who can benefit from it”.

特伦斯·希金斯信托基金(Terrence Higgins Trust)、国家艾滋病信托基金(National AIDS Trust)、PrEPster等机构的领导人对PrEP的有效性持谨慎态度，他们在一份联合声明中表示，虽然PrEP“原则上是可用的，但我们仍然担心是否所有人都能享受到它带来的福利”。

The Department of Health and Social Care confirmed crucial funding for local authorities to start distributing PrEP across England from 1 October. A milestone, activists decreed, but in no way the end.

英国卫生和社会服务部证实，从10月1日起，该部门将为地方当局开始在英格兰全境分发PrEP提供关键资金。相关活动人士认为这是阻断艾滋病传播的一个里程碑，但是人们还有很长的路要走。

Such funding removed a thumping roadblock for boroughs to begin distributing the life-saving pill uncapped via the NHS.

这种资助，为各行政区开始通过国民保健服务系统分发这种不限量的灵丹妙药扫清了重重障碍。

But further blockades will remain if officials do not cobble the national programme together with schemes to better promote awareness of PrEP among certain groups such as Black African men and women, researchers advised.

但研究人员指出了在这个国家计划实施过程中未来可能遇到的阻碍，那就是国家计划的实行与非洲黑人男女等特定群体对PrEP的认识程度的脱节。

The demographics suffer “dire consequences” from starting from a “disadvantaged position”.

如果不能很好地保护弱势群体的权益，那么人口结构将会遭受可怕的后果。

“HIV Prevention England has found that Black African men and women are less likely to know about PrEP and may have misconceptions about what it means, who it is for and how to access it,” the statement said.

声明说“英国艾滋病预防中心发现，非洲男女大概率不了解PrEP，并且他们对PrEP的含义、针对人群以及获取方式也有可能存在误解。”

Other experts have warned of significant shortages of the drug if Britain goes through a hard Brexit.

其他专家警告称，如果英国确实脱欧成功了，那么该药物面临严重短缺的状况。

Dean Street has sought to better amplify PrEP awareness by collaborating with LGBT+ powerhouses, such as Drag Race UK's Baga Chipz and Crystal alongside top adult entertainment stars, alongside creating a microsite to help people find out if PrEP is recommended for them.

迪安斯特里特(Dean Street)寻求通过与LGBT+巨头合作，以便更好地提高公众对PrEP的认识。例如，英国Drag Race公司的Baga Chipz和Crystal，以及知名成人影片演员共同创建一个小型网站以帮助人们了解PrEP是否适合他们。

“If you want to reach diverse LGBT+ audiences, and 18-25-year-old audiences, which 56 Dean Street do, porn stars who do Instagram reels and OnlyFans are a really effective way of getting sexual health messages out there,” volunteers at the clinic told PinkNews.

诊所的志愿者告诉PinkNews，“如果你想像迪安街56号[1]那样接触到不同的LGBT+及18-25岁的受众，那么会拍摄Instagram Reels和OnlyFans的成人影片演员将会给你提供多且有效的性健康信息。”

“Traditional gay celebrities are great, but almost everybody watches porn once in a while and these days the actors have their own social followings that they nurture and broadcast to, and LGBT+ audiences listen to what they say.”

“尽管很多杰出的性少数群体名人众人皆知，但是色情片似乎更加接近人们的日常生活。通过这些更接地气的渠道，演员们在社交平台上有了许多粉丝，他们正好可以通过社交平台向他们传播性健康知识，而可以预见的是LGBT+受众们会很乐意倾听他们偶像的声音。”

They called on queer influencers to get behind the outreach scheme, noting they can find further information on the Dean Street website or by messaging the clinic directly on Instagram.

他们呼吁那些对圈内红人支持这项外联计划。他们指出，可以在迪恩街(Dean Street)的网站上找到更多信息，或者直接在Instagram上给这家诊所发私信。

[1] 伦敦一个类似于艾滋病研究以及私人阻断药物研究的诊所

翻译: Jimmy 机器人

排版: 马雷





联系 邮箱: whunow@163.com
我们 小秘书微信账号: whunow

关注 微博: @WHU性别性向平等研究会
我们 QQ 表白墙账号: 3026787712

—— 艾滋快检服务可联系QQ表白墙 ——

